PREFACE

The present copy has been transliterated into the Devanagari from a very rare Tibetan manuscript copy being preserved at this Institute in consulting with its Tibetan version, commentaries by the 1st Dalai Lama, Gedun dup, the 2nd Dalai Lama, Gedun Gyatso, Sakya scholar Darkpa Gyaltshen and it has been compared with its Lanccha (Ranjna) script text as well. The original Sanskrit text does not follow strictly the grammatical rules of the Panini school. There have been found several omissions (perhaps mis-caligraphy) in euphonic combination (sandhi) and metre defects for which a note is given separately.

The Devanagari transliteration is entirely based on its original Sanskrit text in Tibetan script and that of Lanchha transcription. The verses and terms were unrevisedly kept in exact form as in original Sanskrit text of Tibetan script. According to renowned Sakya scholar Darkpa Gyaltshen, this Tara panegyric belongs to Acharya Nagarjuna's tradition and it was rendered into Tibetan by Gnyan Lotsawa.

In this transliteration, I have given (1) the original text in Devanagari and along with its Tibetan version, (2) Prose English translation, (3) Index of Sanskrit and Tibetan equivalents, (4) Foot Notes and (5) Differences of different editions of Tibetan version.

1st Dalai Lama 1391-1474
2nd Dalai Lama 1476-1542
Sakya Scholar Darkpa Gyaltshen 1147-1216

Devanagari text of Tarastotra (panegyric) with translations

JAMPA YESHI

संम्यक्संबुद्धवैरोचनभाषितार्यतारेदेव्यं नमस्कारैकविंशकंस्तोत्र नामासीनां ।

༄༅། །འཕགས་མ་ལྷ་མོ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་བྱ་བ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་གིས་
བསྟོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་
སྣང་མཛད་ཀྱིས་གསུངས་པ་བཞུགས་སོ།། །།

नमा भगवत्यै आर्यंतारे देव्यै ।

༄༅། །བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་འཕགས་མ་ལྷ་མོ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

१. नमस्तारेतुरेवीरेक्षणद्युतिनिभेक्षणे ।
त्रेलोक्यनाथवाकलब्जविकसत्केशरोद्भवे ।

༡ ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་མྱུར་མ་དཔའ་མོ། །
སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་གློག་དང་འདྲ་མ །
འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཞལ་གྱི་ཆུ་སྐྱེས །
བྱེ་བའི་གེ་སར་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

२. नमः शतशरच्चन्द्रसंपूर्णपटलाँनने ।
तारासहस्रनिकरप्रहसत्किरणोज्जवले

༢ ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ། །
གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྩེགས་པའི་ཞལ་མ །
སྐར་མ་སྟོང་ཕྲག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱི །
རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

३. नमः कनकनीलाब्जपाणिपद्मविभूषिते ।
दानवीर्यंतपशशान्तितितिक्षद्ध्यानगोचर ।

༣ ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྔོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི །
པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ །
སྦྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ །
བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

४. नमस्तथागतोष्णीषविजयानतचरिणि ।
अशेषपारमिताप्राप्य जिनपुत्रनिषेविते ।

༤ ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །
མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྤྱོད་མ། །
མ་ལུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །
རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

५. नमस्तुत्तारहूँकारपूरिताशादिगन्तरे ।
सप्तलोकक्रमाक्रान्ति अशेषाकर्षणक्षमे ।

༥ ཕྱག་འཚལ་ཏུ་ཏྟ་ར་ཧཱུྃ་ཡི་གེས། །
འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །
འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །
ལུས་པ་མེད་པར་འགུགས་པར་ནུས་མ། །

६. नमः शक्रानलब्रह्ममरुत्विश्वेश्वरार्चिते ।
भूतवेतालगन्धर्वगणयक्षपुरस्कृते ।

༦ ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་མ། །
རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མཆོད་མ། །
འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་། །
གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

७. नमस्त्रडितिफट्कारपरयन्त्रप्रमर्दनि ।
प्रत्यालाढपादन्यासेशिखिज्वलाकुलज्वले ।

༧ ཕྱག་འཚལ་ཏྲཊ་ཅེས་བྱ་དང་ཕཊ་ཀྱིས། །
ཕ་རོལ་འཁྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ། །
གཡས་བསྐུམ་གཡོན་བརྐྱང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །
མེ་འབར་འཁྲུགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

८. नामस्तुरेमहाघोरेमारवीरविनाशनि ।
भृकुटाकृतवक्त्रब्जसर्वशत्रुनिसूदनि ।
༨ ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས། །
བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །
ཞལ་གྱི་ཆུ་སྐྱེས་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད། །
དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

९. नमस्त्रिरत्नमुद्रांकहृद्यंगुलिविभूषिते ।
भूषिताशेषदिक्चक्रनिकरस्वकराकुले ।
༩ ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །
སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །
མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི། །
རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཁྲུགས་མ། །

१०. नमः प्रमुदिताटोपमुकुटाक्षिप्तमालिनि ।
हसत्प्रहसत्तुत्तारेमारलोकवशंकरि ।
༡༠ ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི །
དབུ་བརྒྱན་འོད་ཀྱི་འཕྲེང་བ་སྤེལ་མ། །
བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་ཏྟ་ར་ཡིས། །
བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

११. नमः समन्तभूपालपटलाकर्षणक्षमे ।
चलद्भृकुटीहूँकारसर्वपदविमोचनि ।
༡༡ ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །
ཐམས་ཅད་འགུགས་པར་ནུས་པ་ཉིད་མ། །
ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །
འཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ། །

१२. नमः शिखण्डखण्डन्दुमुकुटाभरणोज्ज्वले ।
अमिताभाजटभारभासुरेकिरणो घ्र वे ।

༡༢ ཕྱག་འཚལ་ཟླ་བའི་དུམ་བུས་བརྒྱན། །
བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །
རལ་པའི་ཁྲོད་གནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །
རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ། །

१३. नमः कल्पान्तहुतमुकज्वलामालान्तरास्थित ।
आलीडमुदितावडरिपुचक्रविनाशनि ।

༡༣ ཕྱག་འཚལ་བསྐལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། །
འབར་བའི་འཕྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །
གཡས་བརྐྱང་གཡོན་བསྐུམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའ། །
དགྲ་ཡི་དཔུང་ནི་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ། །

१४. नमः करतलाघातचरणहनभूतले ।
भृकुटीकृतहुँकारसप्तपतालभेदिनि ।

༡༤ ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། །
མཐིལ་གྱིས་བསྣུན་ཞིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ། །
ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །
རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ། །

१५. नमश्शिवेशुभेशान्ते शान्तनिर्वाणगोचरे ।
स्वाहाप्रणवसंयुक्ते महापापकनाशनि ।

༡༥ ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་བ་ཞི་བ། །
མྱ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །
སྭཱ་ཧཱ་ཨོཾ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས།
སྡིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ། །

१६. नमः प्रमुदितावद्धरिपुगात्र प्रभेदिनि ।
दशाक्षरपदन्यासेविद्याहूँकारदीपिते ।

༡༦ ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི། །
དགྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགེམས་མ། །
ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། །
རིག་པའི་ཧཱུྃ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །

१७. नमस्तुरेपादाघातहूँकारकारवीजिते ।
मेरुमन्दरकैलाशभुवनत्रयचालिनी ।

༡༧ ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྡབས་པས། །
ཧཱུྃ་གི་རྣམ་པས་ས་བོན་ཉིད་མ། །
རི་རབ་མནྡ་ར་དང་གངས་ཅན།
འཇིག་རྟེན་གསུམ་ནི་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

१८. नमः सुरसराकार हरिणांककरस्थिते :
तारा द्विरुक्तफट्कार अशेषविषनाशनि ।

༡༨ ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པ། །
རི་དྭགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྣམས་མ། །
ཏ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཕཊ་ཀྱི་ཡི་གེས། །
དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །

१९. नमः सुरगणध्यक्षसुरकिन्नरसेवित ।
आवद्धमुदिताभागकलिदुर्स्वप्ननाशनि ।

༢༠ ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །
ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །
ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗིད་ཀྱིས། །
བརྩོད་དང་རྨི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

२०. नमः चन्द्रार्क संपूर्णनयनद्युतिभासुरे ।
हारा द्विरूक्त तुत्तारेविषमज्वरनाशनि ।

༢༠ ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི། །
སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །
ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུཏྟ་ར་ཡིས། །
ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

२१. नमस्त्रितत्त्वविन्यासशिवशक्तिसमन्विते ।
ग्रहवेताल यक्षोघनशनिप्रवरेतुरे .

༢༡ ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམ་བཀོད་པས། །
ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །
གདོན་དང་རོ་ལངས་གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས། །
ཀྱུར་ཏུ་འཇོམས་པའི་མཆོག་རབ་ཉིད་མ། །

२२. मन्त्रमूलमिदंस्तोत्रं नमस्कारैकविंशकं ।
यः पठेत्प्रयतंर्हीमानदेव्यां भक्तिसमन्विते ।

༢༢ རྩ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །
ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག །
ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། །
བློ་ལྡན་གང་གིས་བརྩོན་པས་ཀློག་ཅིང་། །

२३. सयंवा प्रातरूत्थावस्मरेत्सर्वाभयप्रद ।
सर्वपापप्रशमनं सर्वदुर्गतिनाशानं ।

༢༣ སྲོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་དྲན་ནས། །
དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །
སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ། །
ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །

२४. अभिषिक्तोभवेत्तूर्णसप्तभिप्जिनकोटिभि ।
अस्मिन्महत्त्वमासाद्यसोअन्तिवौर्वपदं प्रजेत ।

༢༤ རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྲག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །
སྐུར་དུ་དབང་ནི་བསྐུར་བར་འགྱུར་ཏེ། །
འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཐོབ་ཅིང་། །
སངས་རྒྱས་གོ་འཕངས་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །

२५. विषं तस्यां महाघोरं स्थवरं वाथजंगमं ।
स्मरणात्प्रलयं याति खदितं पीतमेव वा ।

༢༥ དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །
བརྟན་གཡོ་གང་ཡང་རུང་བ་དག་ནི། །
ཟོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །
དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །

२७. ग्रहज्वरविषत्तानं परमार्तिविनाशनं ।
अन्येषां चैवसत्त्वानां द्विस्त्रिसप्ताभिवर्तिनां ।

༢༦ གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །
སྡུག་བསྔལ་ཆོར་ནི་རྣམ་པར་སྤོང་སྟེ། །
སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ། །
གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

२७. पुत्रकामो लभेत्पुत्रं धनकामोलभद्धनं ।
सर्वकामानवाप्नाति न विघ्नैः प्रतिहन्यते ।

༢༧ བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །
ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །
འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། །
བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར། །

इति संम्यक्सैंदुद्धवैरोचन भाषितं भगवत्यार्यातारे देख्यां । नमस्कारैकविंशकंस्तोत्रं नाम समाप्तम । ओं तारे तुत्तारेतुरेस्वाहा ।

ཅེས་པ་ བཅོམ་ལྡན་འདས་ མ་ འཕགས་མ་ ལྷ་མོ་ སྒྲོལ་མ་ ལ་ ཕྱག་འཚལ་ བ་ཉི་ཤུ་ རྩ་གཅིག་གིས་ བསྟོད་པ་ ཞེས་བྱ་བ་ ཡང་དག་ པར་ རྫོགས་པའི་ སངས་རྒྱས་ རྣམ་པར་ སྣང་མཛད་ཀྱིས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ།། །།

य धर्म हेतुप्रभवा हेतुन्तेषां तथागतोह्यवदत्
तेषां च योनिरोध एवंवादीमहाश्रमण ।

རྫོགས་

ENGLISH VERSION

Salutation to the Exalted One, the Noble One, the Divine One and the Deliveress !

1. Salutation to the Deliveress (1) swift one, (2) amazon, (3) (whose) eyes are like instantaneous lightening, (who was) emanated from the unfolded corolla of the lotus-faced (4) saviour (5) of the three worlds 6.

2. Salutation to Her whose face is like the heap of a hundred full moons of autumn, (who) shines most brightly like the bright lights from the gathering of thousand stars.

3. Salutation to Her whose hand is adorned with the blue-hued golden (7) lotus, (8) who is embodiment of charity, diligence, penance, (9) tranquility (10) patience, contemplation and perception (11) (gochara).

4. Salutation to Her who has attained supreme victory (12) in all sphere like the Ushnisha (13) of the Tathagatas, being earnestly adored by the Bodhisattvas, who have achieved all transcendental virtues.

5. Salutation to Her who fills (14) the three realms of desire, direction (15) and radiant space (16) with the letters Tuttara and Hum, who captivates everyone by suppressing the seven worlds (17) with her feet.

6. Salutation to Her who is worshipped by Shakra, Anala (fire-god), Brahma, Maruta (wind-god), Ishvara; and who faces Bhutas (phantoms), Vetalas (goblin who re-occupies a dead body), Gandharava (odour-eater) and the Yakshas adoring her.

7. Salutation to Her who destroys the witchcrafts (18) of others with the sounds of TRA and PHA,T who supresses the seven worlds while bending the right leg (19) and stretching the left, (20) blazing with raging flames.

8. Salutation to Her who subdues the heroes of Maras (21) (evil spirits) with the great fierce word TURE, who vanquishes all enemies (22) with her lotus face's indignant 23 expression.

9. Salutation to Her who is ornamented at her breast with the finger gesture (24) symbolizing the Triple Gem, who is adorned with circles (25) emitting flashing lights which brighten all directions.

10. Salutation to the most joyful (26) and glorious one (27) whose crown radiates garlands of light, who subjugates Maras and the world by laughing with the intense jubilance of Tuttara!

11. Saluatation to Her who is capable of attracting all protectors (28) of the earth, who removes all adversities with the word of Hum (29) moved by Indignation.

12. Salutation to Her whose head is adorned with the crescent moon and whose ornanments brightly shining, always radiating brillant rays from Amitabha (30) (who resides) in her knotted hair.

13. Salutation to Her who sits amidst a flaming garland (which is like) the fire at the end of an aeon; having stretched her right leg and bent the left, she is surrounded by joy and destroys completely the host (31) of enemies.

14. Salutation to Her who by the touch of her palm supresses the earth, striking it with her feet (she) shatters the sevenfold worlds with the indignant expression of Hum (32).

15. Salutation to the Blissful (33), Meritorious (34), and Tranquil One, (35) the perceiver (36) of peace and freedom who purifies all great sins, with the combined sound of SVAHA and OM (37):

16. Salutation to Her who is surrounded by the great joy, (38) who destroys the body (39) of the enemies with the light of knowledge letter Hum (40) inscribed with sound of the ten syllables.

17. Salutation to Her who shakes Mount Meru, Mandara, Kailasha and the three worlds by striking with feet of Ture (41) (Tara) and the seed letter, Hum.(42)

18. Salutation to Her who holds in her hand the deer-mark(43) (moon) whose shape is like the lake of gods, who cures all poisons by recitinge twice the syllables TARA and PHAT (44).

19. Salutation to Her who is worshiped by deity kings (45), deities and kinnaras (46), who removes disputs and bad dreams with the armour of all glorious joy (47).

20. Salutation to Her from whose two moon and sun (48) eyes flash very brillant lights, who cures very terrible plagues by uttering twice HARA and TUTTARA (49).

21. Salutation to Her who rightly possesses power (50) of pacifying, by inscribing the three essences (51) OM AH HUM, who is most excellent and swift to subjugate the planet, Vetala and Yakhshas.

22. The salutations and praires of the root mantra (52) (to Tara) are twenty one. Having good Faith in the Goddess, wise ones recite (this text) zealously.

23. Having airzen at dawn and evening, (53) rememberance of the Goddess bestows all fearlessness, pacifies all sins effectively and causes all miserable states to vanish.

24. (The reciter of this text) will be soon initiated by the seven millions Buddhas, (he) will gain higher acheivements in this life and will proceed to the ultimate Buddhahood (54).

25. One eats and even drinks terrible poisons; whatever kind, either steady (55) or movable will be cured by remembering (the Goddess).

26. One can free oneself from the sufferings caused by effect of planet, plague, poisons and even the (suffering of) other sentient beings (56) are removed, if one resites this text two, three and seven times. (57)

27. One will get (his or her) desired son, desired wealth and all desired things without hindrance (and obstacles) will be vanished by themselves.

The twenty one panegyrical salutations to the Exalted One, the Noble One, Goddess (and Deliverers) preached by the Fully Enlightened One, the Illuminator (Vairochana) is ended.

1 उदभब

VERSE No.

१. अब्ज– ཆུ་སྐྱེས།

३. ” ཆུ་ནས་སྐྱེས།

४. अनन्त– མཐའ་ཡས།

४. अशेष– མ་ལུས།

५. ” ལུས་པ་མེད་པ།

६. ” མ་ལུས།

१८ ” མ་ལུས་པ།

५. अन्तर– ནམ་མཁའ།

६. अनल– མེ་ལྷ།

६. अर्चित– མཆོད་པ།

६. अंगुलि– སོར་མོ།

१२. अमिताभा འོད་དཔག་མེད།

१३. अन्तरास्थिते– དབུས་ན་གནས་མ།

२४. अभिषिक्तो भवे– དབང་ནི་བསྐུར་བ་འགྱུར་ཏེ།

“ अस्मिन्महत्व– འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི།

२६. अन्योषां चैव– གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ།

“ अभिवर्तिना– མངོན་པར་བརྗོད་ན།

०० (आ)

०० आर्थतारा– འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ།

५. आशा– འདོད་དང་།

(उ)

V- No.

७. आकुलोज्वले– ཤིན་དུ་འབར་མ །

१०. आक्षिप्तमालिनि– འོད་ཀྱི། འཕྲེང་བ་སྤེལ་མ །

११. आकर्षण– འགུགས་པ།

५. ”

१३. आ... –བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད །

१२. अ... –གཡས་བརྐྱང་གཡོན་བསྐུམ །

१७. आधात– བརྡབས་ངས །

१६. आवद्ध– ཀུན་ནས་གོ་ཆ །

२४. आसाद्य– འཕྲོ་ཅིང་ །

(ई)

१. ईक्षण– སྤྱན་ནི །

२२. इदमस्तोत्र– བསྟོད་པ་འདི་དང་།

०० इति– ཅེས་པ །

१. उद्भव– བྱུང་བ །

२. उज्ज्वले– རབ་འབར་མ །

४. उठणीष– གཙུག་ཏོར །

१२. उज्ज्वले– ཤིན་དུ་འབར་མ །

२३. उत्थाय– ལངས་པར་བྱས་ནས །

(ए)

२२. एकविंशकं– ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག །

ཅ་

V. No.

६. ऐश्वर–དབང་ཕྱུག །

(क)

१ क्षणद्युति–སྐད་ཅིག་གློག །

” केशर–གེ་སར།

२. किरण– འོད།

३. कनकनील–གསེར་སྔོ།

५. क्रमाक्रान्ति–ཞབས་ཀྱིས་མནན་སྟེ།

” क्षमे– ནུས་མ།

११. क्षमे– ནུས་པ་ཉིད་མ།

१३. कलपान्त–བསྐལ་པ་ཐ་མ།

१४. करतलाघात–ཕྱག་གི་མཐིལ་གྱིས་ བསྣུན་ཞིང་།

१७. कैलाश– གངས་ཅན།

१८. करस्थिते–ཕྱག་ན་བསྣམས་མ།

१९. किन्नर– མིའམ་ཅི་ཡིས།

” कलि– བརྩོད་དང་།

(ख)

२५. खादितं– ཟོས་པ།

(ग)

३. गोचर– སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

१५. ” ”

६. गन्धर्वगण– དྲི་ཟ་ཚོགས།

१९. गणाध्यक्ष–ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།

V. No.

२१. ग्रह– གདོན་དང་ །

२६. ” ”

२. चन्द्र– ཟླ་བ །

४. चारिणी– སྤྱོད་མ །

११. चलद्भृकुटी– ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བ །

१४. चरणाहन– ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ །

१७. चालिनि– གཡོ་བ་ཉིད་མ །

२०. चन्द्रार्क–ཉི་མ་ཟླ་བ །

(ज)

४. जिनपुत्र–རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས །

१२. जटाभार–རལ་པའི་ཁྲོད་གནས །

१३. ज्वलामाला–འབར་བའི་འཕྲེང་བ །

२०. ज्वर– རིམས་ནད །

२६. ज्वर–རིམས་དང་ །

२४. जिनकोटिभि–རྒྱལ་བ་བྱེ་བ །

(त)

१. तारा–སྒྲོལ་མ །

“ तुरे–ཏུར་མ །

२. तारा–སྐར་མ །

३. तप–དཀའ་ཐུབ །

“ तितीक्षत–བཟོད་པ །

४. तथागत–དེ་བཞིན་གཤེགས་པ །

५. तुत्तारहूँकार–ཏུཏྟཱར་ཧཱུྃ་ཡི་གེས །

V. No.

७. त्रडिति–ཏྲཊ་ཅེས་བྱ་དང་།

८. तुरे–ཏུ་རེ།

९. त्रिरत्न– དཀོན་མཆོག་གསུམ།

१०. तुत्तार–ཏུཏྟཱ་ར་ཡིས།

१७. तुरेपाद–ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི།

२०. तारद्विरूक्त–ཏཱ་ར་གཉིས་བརྗོད།

२१. त्रितत्त्व–དེ་ཉིད་གསུམ།

" तुरे–མྱུར་དུ།

१. त्रैलोक्य–འཇིག་རྟེན་གསུམ།

२४. तुर्णं– མྱུར་དུ།

२६. त्रि– གསུམ།

(द)

०० देव्यं– ལྷ་མོ།

३. द.न– སྦྱིན་པ།

५. दिग– ཕྱོགས་དང་།

६. दिकचक्र–ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ།

१६. दश.क्षर–ཡི་གེ་བཅུ་པ།

१६. दीपिते–སྒྲོན་མ་ཉིད་མ།

१९. दुर्स्वंप्न–རྨི་ལམ་ངན་པ།

२०. द्युतिभासुरे– འོད་རབས་གསལ་མ།

२२. देव्यां–ལྷ་མོ་ལ།

२६. द्वि– གཉིས།

V. No.

(ध)

३. ध्यान– བསམ་གཏན །

१२. ध्रुवे– རྟག་པར །

२७. धनक.मो– ནོར་འདོད་པས་ནི །

(न)

०० नमस्कार– ཕྱག་བྱ་བ །

०० नामासीननां– ཞེས་བྱ་བ་ བཞུགས་སོ།

०० नमा– ཕྱག་འཚལ་ལོ།

१. नमः ཕྱག་འཚལ །

" निभ–འདྲ་མ །

" नाथ– མགོན།

२. निकर–ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས །

४. निसेविते–ཤིན་དུ་བསྟེན་མ །

८. निसूदनि–མ་ལུས་གསོད་མ །

९. निकर– ཚོགས་རྣམས །

९. निकरस्वकराकुले–རང་གི་འོད་ཀྱི་ ཚོགས་རྣམས་འཁྲུགས་མ །

१५. नाशनि– འཇོམས་པ་ཉིད་མ །

१८ " སེལ་མ །

१९ " "

२० " "

२१ " འཇོམས་པའི །

२०. नयन–སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ །

V. No.

२३. नाशनं– འཇོམས་པ་ཉིད་དོ།

२२. नमस्कारैकविंशकं–ཕྱག་འཚལ་བ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག །

२७. न विघ्नैः–འགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་།

(प)

२.. पटल–བརྩེགས་པ །

" प्रहसत्– རབ་ཏུ་ཧྲེ་བའི །

३. पाणि–ཕྱག །

" पद्म– པདྨ །

४. पारमिता–ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ །

" प्राप्त– ཐོབ་པའི།

५. पुरित.–གང་མ།

६. पुरस्कृते–མདུན་ནས་བསྐོར་མ །

७.परयन्त्र–ཕ་རོལ་འཁྲུལ་འཁོར །

" प्रमर्दनि–རབ་དུ་འཇོམས་མ །

" प्रत्यलाढ–གཡས་བརྐྱང་གཡོན་བསྐུང །

" पादन्यास–ཞབས་ཀྱིས་མནན་དེ །

१०. प्रमुदिताटोप–རབ་དུ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི།

" प्रहसत्–རབ་བཞད །

१६. प्रमुदितावद्ध–ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི །

" प्रभेदिनि–རབ་དུ་འགེམས་མ །

" पदन्य.से–ངག་ནི་བཀོད་པའི །

२१. प्रवरे–མཆོག་རབ་ཉིད་མ །

V. No.

२२. पठेत्– ཀློག་ཅིང་ །

" प्रयते– བརྩོན་པས །

२३.. प्रातः– ཐོ་རངས །

२४. प्रजेत– འགྲོ།

२३. प्रशमनं– རབ་ཏུ་ཞི་བ །

२५. प्रलयं याति– རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ །

(फ)

७. फटकार– ཕཊ་ཀྱིས །

१८. फुटकार– ཧཱུཾ་ཀྱི་ཡི་གེས །

(ब)

६. ब्रह्म– ཚངས་མ །

१७. बीजिते– ས་བོན་ཉིད་མ །

(भ)

०० भाषित–གསུངས་པ །

०० भगवति–བཅོམ་ལྡན་འདས་མ །

०० भगवत्यै–བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ལ།

६. भूत– འབྱུང་པོ།

८. भृकुटाकृत–ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད།

९. भूषित– བརྒྱན་པ །

११. भूपालपटला–ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས །

१२. भासुरकिरणी–འོད་རབ་མཛད་མ།

१४. भूतले–ས་གཞིའི་ངོས་ལ །

V. No.
" भृकुटीकृत– ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད། ।
" भेदिनि– འགེམས་མ ।
१७. भुवनत्रय– འཇིག་རྟེན་གསུམ་ནི ।
२२. भक्ति– གུས།
६. मरूत्विश्व– རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས ।
८. महाघोर– འཇིགས་པ་ཆེན་པོས ।
२५. महाघारें– དྲག་པོ་ཆེན་པོས ।
८. मारवीर– བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ།
६. मुद्रांक– མཚོན་པའི་ཕྱག་རྒྱ ।
१०. मुकुट– དབུ་རྒྱན ।
१२ " "
१०. मार– བདུད་དང ।
१३. मुदिताकड– ཀུན་ནས་བསྐོར་དཀའ ।
१५. महापापक– སྡིག་པ་ཆེན་པོ།
१७. मेरू– རི་རབ ।
" मन्दर– མཐུར ।
१६. मुदिताभाग– སོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗོད་
ཀྱིས ।
२२. मन्त्रमूल– རྩ་བའི་སྔགས་ཀྱི ।
" "
(य)
६. यक्ष– གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས ।
२१. यक्षय– གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས ।
य: གང་གིས ।

V. No.
(र)
१३. रिपुचक्र– དགྲ་ཡི་དཔུང་ནི ।
१६. रिपुगात्र– དགྲ་ཡི་ལུས་ནི ।
(ल)
१०. लोक– འཇིག་རྟེན ।
२७. लभेत्पुत्रं– བུ་ཕྲོན་འགྱུར་ཞིང་ ।
" लेभद्धन– ནོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ ।
०० वैरोचन– རྣམ་པར་སྣང་མཛད།
१. वीरे– དཔའ་མོ།
" वाक्त्र– ཞལ་གྱི ।
" विकसत्– བྱེ་བའི ।
३. विभूषिते– རྣམ་པར་བརྒྱན་མ ।
६ " "
३. वीर्य– བརྩོན་འགྲུས ।
४. विजय– རྣམ་པར་རྒྱལ་བ ।
६. वेताल– རོ་ལངས ।
८. विनाशनि– རྣམ་པར་འཇོམས་མ།
१३ " རབ་ཏུ་འཇོམས་མ ।
८. वक्त्राब्ज– ཞལ་གྱི་ཆུ་སྐྱེས ।
१०. वशंकरी– དབང་དུ་མཛད་མ ।
११. विमोचनि– རྣམ་པར་གྲོལ་མ ।
१६. विद्याहूँकार– རིག་པ་ཧཱུྃ་ལས ।
१८. विष– དུག་རྣམས ।
२०. विषम– ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི།

V. No.

२१. विन्यास—རྣམ་བཀོད་པས།

” वेताल— རོ་ལངས།

२४. बौद्धपद— སངས་རྒྱས་
གོང་འཕངས།

२५. विषतस्या—དེ་ཡི་དུག་ནི།

२६. विषत्रानां— དུག་གིས་གཟིར་བ།

” विनाशनं རྣམ་པར་སྤོང་སྟེ།

२७. वाप्नोति— ཐོབ་པར་འགྱུར་དེ།

(श)

२. शत— བརྒྱ།

” शरत—སྟོན་ཀ།

३. शन्ति—ཞི་བ།

६. शक्र—བརྒྱ་བྱིན།

७. शिखिज्वल— མེ་འབར་འཁྲུགས་པ།

१२. शिखण्डेन्दु—ཟླ་བའི་དུམ་བུས།

१५. शिवे—བདེ་མ།

” शुभे— དགེ་བ།

” शान्ते— ཞི་བ།

” शन्तनिर्वाण—མྱ་ངན་འདས་ཞི།

२१. शिव— ཞི་བའི།

” शक्ति— མཐུ་དང་།

(स)

०० संम्चक—ཡང་དག་པར།

०० संबुद्ध—རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

V. No.

०० स्तोत्र—བསྟོད་པ།

२. संपूर्ण—གང་བ།

” सहस्र— སྟོང་ཕྲག།

५. सप्तलोक—འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ།

८. सर्वशत्रु— དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད།

११. समन्त—ཐམས་ཅད།

” सर्वपद— འཕོངས་པ་ཐམས་ཅད།

१४. सप्तपताल—རིམ་པ་བདུན་པོ་
རྣམས་ནི།

१५. स्वाहाप्रवण— སྭཱ་ཧཱ་ཨོཾ་དང་།

” संयुक्त— ཡང་དག་ལྡན་པ།

१८. सुररससराकार— ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་
རྣམ་པའི།

१९. सुरगणाध्यक्ष-ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།

” सुर—ལྷ་དང་།

” सेविते—བསྟེན་མ།

२०. संपूर्ण— རྒྱས་པའི།

२१. समन्विते— ཡང་དག་ལྡན་མ།

२२ ” ཡང་དག་ལྡན་པའི།

२३. सयं वा— སྲིད་དང་།

२३. सर्वपाप—སྡིག་པ་ཐམས་ཅད།

” सर्वदुर्गति— ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད།

” स्मरेत— དྲན་པས།

V. No.

” सर्वाभयप्रद–མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་
རབ་སྦྱེར།

२४. सप्तभि–སྒྲག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས།

२६. सप्त– བདུན་དུ།

२४. सोग्रन्तिवौर्वपदं–སངས་རྒྱས་གོང་
འཕངས་མཐར་ཕྱག་དེར།

२५. स्थवरं वा यजंगमं–བརྟན་གཡོ་
གང་ཡང་རུང་བ་དག་ནི།

” स्मरणात– དྲན་པས།

२६. सत्वानां–སེམས་ཅན།

V. No.

२७. सर्वकामान–འདོད་པ་ཐམས་ཅད།

०० समाप्तं– རྫོགས་སོ།

(ह)

६. हृद्यं– ཐུགས་ཀར།

१०. हसत्–བཞད་པ།

११. हूंकार– ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས།

१४. हूंकार– ”

१७. हूंकारकार– ཧཱུྃ་གེ་རྣམ་པས།

१८. हरिणांक–རི་དྭགས་རྟགས་ཅན

” हरद्विरूक्त–ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད

Verses in Alphebet order

२४. अभिषिकोभवे
२. कनकनीलाब्ज
१३. कल्पान्तहुतभुक
१. करतालघात
२७. ग्रहज्वरविषत्तानां
२०. चन्द्रार्कसंपूर्ण
१. तारेजुरेवीरे
४. तथागतोठणीष
५. तुरार इहकार
७. त्वडितिकटकार
८. तुरे महाघोर
६. त्रिरत्नसुद्रांक
१७. तुरेपादाघात
२१. त्रितत्त्वविन्यास
१०. प्रमुयदिताटोप
१७. प्रमुदितावद्ध
२७. पुत्रकामो
२२. मन्त्रमूलामिदं
२५. विषंतस्यां
११. समत्तभूल
१८. सुरसराकार
१६. सुरगणाध्यक्ष
२३. सयं वा
२. शतशरच्जचन्द्र
६. शक्रानलब्रम्ह
१२. शिखण्डेन्द्र
१५. शिवे शुभेशन्ते

FOOT-NOTES

Verse (1)

1. Who liberates living beings from the ocean of worldly sufferings.
2. Very swift or active to work for salvation of sentient beings.
3. Tara is boldspirited to annihilate defilements of other living beings and mass of Mara, evil spirits or brave in struaggle to liberate living beings from worldly existence.
4. It is said that Avalokiteshvara, the god of great compassion had liberated as many as sentient beings from suffering world but the quantity of worldly beings is not reduced so he sheded down tear from which a lotus was sprung then Tara was born from that coralla of that lotus in order to help in liberation of beings.
5. It is a synonymous name of the Avalokiteshvara.
6. World of sensual desire (kamadhatu), world of form (Rupadhatu) and world of formless (Arupadhatu). or according to some scholars, nether world, on the earth and Antariksha (heaven).

V. (3)

7. Blue-hued colour of this Tara is so fine that she is called golden colour Tara.
8. Tara holds a lotus with her thumb and ring-finger of her left hand that represents perfection of the ten transcendental virtues.
9. All commentaries reffered penance to observation of moral conduct.
10. Tranquilized all defilements and their impressions e.g. laziness, immorality, covetousness, heedlessness, erroneous view etc.
11. Perception of shunyata by the transcendental wisdom.

V. (4)

12. Who overcomes countingless Maras, opponents, grievences, of this life, defilement hindrances and obstacles of knowledge.
13. (Sanskrit term) One of thirty two charateristics or physical marks of all Buddhas, a natural crest grows on their head and Tara is being venerarted by all Tathagata (Buddha) as their own ushnisha.

V. (5)

14. Who fills the world of sensual desire and other two worlds with the rays of the mantra TUTTARA HUM.

15. Here **direction** reffered to the world of form.

16. Word radiant space represents the world of formlessness.

17. Seven worlds e.g. naraka (hell), preta (hungry spirit) tiryaga (beast), manushya (hunman being), sensual desire god, god of world of form and formless god.

V. (7)

18. Which utilizes for harmful action.

19. Bending right leg represents knowledge of shunyata (voidness).

20. Stretching left leg represents compassion.

V. (8)

21. Maras are four namely (a) Skandhamara (devil personifies aggregation), (b) Kleshmara (devil personifies mental defilement), (c) Devaputramara (devil who personifies lustfulness) and (d) Mrityupatimara (devil who personifies death).

22. Here enemies reffered to mental defilements and obstacles of knowledge.

23. Indignant expression show to hindrances of enlightenment.

V. (9)

24. Fore-finger, middle finger and little finger are pointingly kept at her breast.

25. A circle mark in her right palm in gesture of Varadamudra (blessing giving gesture) showing to all round directions.

V. (10)

26. Who is joyful to fulfil wishes of living beings.

27. Overpowers others with her splendous nature.

V. (11)

28. Chief deities of the ten directions realms, e.g. east, south, West, north, south-east, south-west, north-west, north east, under-earth and above earth.

29. Syllable HUM at chest of her indignant form.

V. (12)

30. Boundless light Buddha who sits on her clotted hair as chief of her spiritual dynasty.

V (13)

31. Host of enemies is reffered to delusion and psychic defilements which opponent to spiritual achievement. In this verse, Sanskrit word Avada, Tibetan Kun-nas-skor (means to encompass) the second Dalai Lama refferred it encompassment of fire round Tara, but first Dalai Lama reffered it to turning wheel of Dharma then it should be Avartana ? and fire reffered to fire of wisdom.

V. (14)

32. The first Dalai Lama places the syllable HUM at her chest, Thugs-kar but the Second Dalai Lama places it at palm of her right hand.

V. (15)

33. Who possessed blemishless blissing.
34. Who is free from all mental delusions.
35. Tranquillized all sufferings and faults.
36. Who perceives Nirvana which is highest peace and emancipation.

37. Mantra that begins with the syllable OM and ending with SVAHA e.g. OM TARE TUTTARE TURE SVAHA.

V. (16)

38. Joy of the ten syllables appear inside her chest.

39. First Dalai Lama refferred it to craving of one's own body and that of external belongings which are hindrances to attain emancipation.

40. OM TARE TUTTARE TURE SVAHA, these ten syllables are mantra of the peaceful form Tara and meditationally inscribe them at her breast and the knowledge letter HUM represents mantra of the wrathful Tara e.g. NAMA: TARE NAMO HARE HUM HARE SVAHA. Here in the Sanskrit stanza's last word DIPITE (Tibetan sgron-ma) is found in the present version and Derge edition Kargyur (Rgyud ca page 43. I have consulted it with several different editions of Tibetan versions all rendered as sgrol-ma.

V. (17)

41. TURE is synonymous term of Tara which means swift or active one.

42. HUM is seed syllable of this Tara who is regarded as propitiator of happiness.

V. (18)

43. The moon resembles shape of nector lake of god and it indicates dispelling of poison of psychic defilement.

44. Full Mantra is OM TARE TUTTARE TURE SVAHA TARA TARA PHAT. Here in original text found HARADVIRUKTA-PHUTAKARA which againsts to all other editions where it read TARADVIRUKTA PHATKARA and all commentaries aproved the same.

V. (19)

45. Chief deities like Shakra and Brahma etc.

46. Literally kinnara means (**human being or what**) some kind of semigods that a portion of their body resembless human being.

47. The first Dalai Lama explains that most faithful one who Re-members all portion or parts of form of peaceful and wrathful Tara along with armour of their mantra with joyful one pointed concentration then Tara will remove disput and bad dream with gloriousness of her blissing. While the second Dalai Lama says entire divine form of Tara and armour of her mantra remove same. In this Sanskrit stanza, word BHAGA and its Tibetan rendering GO-CHA which is usually does not use for it.

V. (20).

48. Most commentaries state that full moon and sun represent the right eye and the left respectively, while the first Dalai Lama compares sun with eyes of the wrathful Tara and moon with the peaceful one's eyes separately.

49. The first Dalai Lama's opinion that the twice Hara represents the mantra of the indignant Tara and word TUTTARA that of the peaceful Tara. While other commentators state its full mantra e.g. OM TARE TUTTARE TURE SVAHA HARA PHAT which is very effective to cure dreadful fever.

V. (21).

50. Power that pacifies poisons of all mental defilements.

51. Om is essence of form which concentrationally inscribes on head, essence of speach is syllable A: at throat and essence of thought is letter HUM inside chest respectively.

V. (22)

52. Mantra of wrathful Tara and peaceful one which are given above.

V (23)

53. The second Dalai Lama explains that at evening devotee should remember wrathful Tara and at dawn peaceful form one.

V. (24)

54. Here in the second line of Sanskrit stanza word ANTIVORVAPADA (अन्तिवौर्वपद) is irrational and its Tibetan rendering is given e.g. Sangs-rgygs-go-hphang-mthar- thug, according to it sanskrit word should be ANTIBUDDHA-PADA (Ultimate Buddhahood).

V. (25)

55. The first Dalai Lama reffers it to ignorance, hatred and erroneous view.

V. (26)

56. In the commentary of the first Dalai Lama mentions that other persons also get the same result if one recites the text for them in remembering Tara at dawn or evening with full faith.

57. The first Dalai Lama gives different definitions of this line:-

(a) It meant according to popular Tara ritual of four mandala offering (introduced in Tibet by Atisha 1057 A.D.), in which recites this text twice in first time, thrice in second time and seven times in third time.

(b) He quotes from work of scholar Spang-lo that meant for number of practitioners e.g. wise one and un-wise but firm faithful one. Three refferes to three periods viz. right from dawn till evening, in each period recites the text seven times.

(c) He reffers to Buston's definition that two means day and night. Three represents three periods in day as well as in night viz., morning, noon and afternoon. Again evening, before midnight and early dawn. The practitioner recites the text seven times in each period. The second Dalai Lama aggrees the same.

(Note)

CORRECTIONS

INTRODUCTORY :

Verse

NOT नम, but न,मो not त,रे but त,रा

,, 1. not त्रेलोकय but त्रैलोक्य, not व,क्त्रब्ज but वक्त्राब्ज

,, 2. not सपूर्ण but संपूर्ण, not ज्जवले but ज्ज्वले

,, 3. not तितिक्षद्ध्य,नगोचर but तितीक्षाध्य,नगोचरे

,, 4. not चरिणि but च,रिणि cant halp mitre in 2nd line

,, 5. not सप्त.... न्ति अ.... में but सप्त.... न्तिनि: शेषक,षणक्षम

,, 6. not म,न्वि but मरूद्विश्वे

,, 7. not प्र,त्य,ल,ढ but प्रत्य,लीढ, not ज्ज्वले but ज्ज्जवले

,, 8. not भृकट, but भृकुटी, not वकत्रब्ज but वक्त्राब्जे, not निसू but निषू

,, 9. mitre defect in 2nd line may be.............. संकुले

,, 10. cant halp slight defect in metre in 2nd line. At the end not री but रि

,, 11. not समन्त but स,मन्त, not टी but टि

,, 12. not खण्डे but खण्ड, not ज्जवले but ज्ज्ले

not अमित,भा but अमित,भ, not जट but जटा, not णौध्रवे but णंध्रवे

,, 13. not कज्वल, but क्ज्व,ल,

not अ,लीड but अ,लीढ The next word is confusing.

,, 14. not हृन but हृत

,, 17. not प,द,घात but पद,घात not हूंक,रक,र but हूंकक्काराक,र

not मेरू but मेरू

,, 18. First line unintelligeble - not फुटक,र but फुट्क,र, not अ but नि:

,, 19. not दुस्वंप्न but दु:स्वप्न

,, 21. Second line - not यक्षयन but यक्षाद्यन,शनि

,, 22. not त्र but त्रं, not कवि but कविं

Second line quite faulty.

,, 23. not सर्य but स,र्य, not प्रद but प्रदं

,, 24. not सप्त,भरिजन but सप्तर्भिजिनकोटिभि: last quarter unintellegable

,, 25. not स्थवरं but स्थावरं, not ख but खा, not पित but पीत

,, 27. not प्न,ति but प्नोति

not त,रे but तारा, not देव्यं but देव्य,, not क विं but कविं

not स्तोत्र but त्रं, not सम,प्त but सम,प्तम्

སྡེ་དགེ་ བཀའ་འགྱུར་རྒྱུད་ཙ་ཤོག་གྲངས་ ༤༢

TITLE:— नमः तारा एकविशंतिस्तोत्रगुणहितसाक

སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་གིས་བསྟོད་པ་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པ།

VERSE	1	ཤློཀ་	༡		རྩ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།	
V.	2		༢		གེ་སར་ཕྱེ་བ།	
V.	3		༣		གསེར་སྔོ།	
V.	4		༤		རྣམ་པར་རྒྱལ་བར།	
V.	5		༥		ཚངས་པ།	
V.	7		༧		བསྐུམ།	
V.	8		༨		ཆེན་མོ།	ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི།
V.	12		༡༢	ཟླ་བའི་རྩེ་མོས།	ཁྲོད་ན།	ཤིན་ཏུ་འོད་ནི།
V.	13		༡༣		དགས།	རྣམ་པར།
V.	16		༡༦		སྒྲོན་མ།	
V.	17		༡༧		འབིགས་བྱེད།	
V.	18		༡༨		དར།	པད།
V.	20		༢༠		ཧ་ར།	
V.	21		༢༡		འཇོམས་པ་དུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ།	
V.	22		༢༢	རྟ་བའི་སྣ་ཀྱིས།	ཟླ་ལྡན་གང་གིས་རབ་ཏུ་བརྗོད་པས།	
V.	25		༢༥	བདུན་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ།		

བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྟོད་པ་གསུངས་པ་རྫོགས།། །།

ERRATA

Page	Line	Incorrect	Correct
39	9	पटर्लानने	पटलानने
40	1	विजयानत	विजयानन्त
,,	13	ब्रत्ह्म	ब्रह्म
,,	19	ནོད་	གནོད་
42	2	ध्व्रे	ध्रुवे
43	19	गणध्यक्ष	गणाध्यक्ष
46	2	समाप्तम	समाप्तम्
,,	6	य	ये
48	27	Disputs	Disputes
48	35	praires	praises
49	1	airzen	Arisen
50	4	आल	आभरण
,,	5	आ	आलीढ़
,,	16	उठणीष	उष्णीष
51	9	कलपान्त	कल्पान्त
54	7	महाघारे	महाघोर
,,	5	लेभद्	लभेद्
55	14	शिखण्डेब्दु	शिखण्डेन्दु
,,	21	सम्चक	सम्यक
56	10	सत्वानां	सत्त्वानां
,,	18	तारेजुरे	तारेतुरे
,,	19	तथागतोष्णीष	तथागतोष्णीष
,,	20	तुरारह्हकार	तुत्तारहूँकार
,,	,,	प्रमुयदिताटोप	प्रमुदिताटोप
,,	21	शक्रानलब्रम्ह	शक्रानलब्रह्म
,,	21	ऋडितिकटकार	ऋडितिफटकार

ERRATA

Page	Line	Incorrect	Correct
60	19	Disputs	Disputes
62	3	ज्ज्वले	ज्ज्‌वले
,,	8	ज्जजवले	ज्ज्‌वले
,,	15	णैघ्र्वे	णैध्रुवे
,,	19	हुंककार	हूँकाराकार
63	1	Versious	Version

Page	Line	Incorrect	Correct
7	1	Greek of	of Greek
12	29	their	there
15	1	part part	part
,,	5	palgam	palgham
16	27	spritual	spiritual
17	1	quantities	qualities
,,	,,	substance	substances
19	1	Heft,	Heft, Berlin,
,,	18	spritus	spiritus
20	23	gronada	granada
22	6	1960	196
26	23	retured	returned
,,	29	asume	assume
27	1	anh	and
31	5	misedemeanor	misdemeanor
32	9	praise the	praise of
32	36	descended	descendents